|  |  |
| --- | --- |
|  | **FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS**  **INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**  🖂 FIT Secretariat, Aeschenvorstadt 71, CH-4051 Basel, Suisse/Switzerland  🕽 +(41) 61 225 42 10 | 🖷 +(41) 61 225 44 10 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org  Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d’Amsterdam, 75008 Paris, France |

**PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DU BUREAU DE LA FIT – Penang, Malaisie – 26 août 2013**

La séance est ouverte à 9 h

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sujet** | | **Discussions** | **Décisions et mesures à prendre** | **Échéance** |
| **Présences** | | Marion Boers (MB) à distance, Henry Liu (HL), Silvana Marchetti (SM), Jiri Stejskal (JST), Izabel Arocha (IA), Andrew Evans (AE), Reina de Bettendorf (RB), Jeannette Ørsted (JOE)  Observateurs : professeur émérite Abdullah Hassan, Sa'odah Abdullah, Dahlina Daut Mohmud et Ramlah Mohd (MTA, Malaisie), Diana Rodrigues (AUSIT, Australie), Wolf Baur (BDÜ, Allemagne), Changqi Huang (TAC, Chine)  HL souhaite la bienvenue aux membres du Bureau et aux observateurs et remercie l’Association des traducteurs de Malaisie (MTA) d’accueillir le Bureau. Le professeur émérite Abdullah Hassan, président de la MTA, souhaite à son tour la bienvenue au Bureau et souligne que la MTA se réjouit d’accueillir la réunion du Bureau et le Forum asiatique de la FIT. Au point 4, HL remet la présidence de la réunion à MB, qui participe par téléphone depuis l’Afrique du Sud. | S.O. |  |
| **1** | **Approbation de l’ordre du jour** | L’ordre du jour est approuvé, avec l’ajout d’un point 5.5 Congrès 2017. |  |  |
| **2** | **Approbation du procès-verbal du 9 juillet 2013** | Ce point est reporté à la prochaine réunion. | S.O. | 10 sept. 2013 |
| **3** | **Questions découlant du procès-verbal** | Ce point est reporté à la prochaine réunion. |  | 10 sept. 2013 |
| **4** | **Stratégie de la FIT** | | | |
| **4.1** | **Priorités possibles pour le nouveau mandat** | Ce point a été inscrit à l’ordre du jour pour que le Bureau se penche sur le plan stratégique adopté à Shanghai en 2008 et sur les plans d’action subséquents et trace une voie à suivre que le Conseil affinera en vue de sa présentation au Congrès statutaire de 2014. Tous les membres du Bureau ont réfléchi à ce qu’ils estimaient être les priorités de la Fédération et cette réflexion constitue le fondement des discussions.  Le Bureau se penche sur une mission et une vision de la Fédération avant de passer à la définition de la raison d’être et l’orientation première de la FIT. Cet exercice vise à dégager quatre ou cinq axes stratégiques sous lesquels chaque Conseil pourrait identifier des mesures précises sur lesquelles les travaux se concentreraient durant son mandat.  MB a proposé un énoncé de mission et de vision pour amorcer la discussion. Tous s’entendent pour dire que la stratégie de la FIT doit s’articuler autour des points clés suivants : travailler à l’échelle *mondiale*, en *partenariat* et en *collaboration*  avec les autres intervenants du secteur, et *promouvoir* la *profession* et ceux qui l’exercent. On se demande si le travail de la FIT devrait englober toutes les composantes de la profession ou se limiter aux membres. Les membres du Bureau estiment que la FIT gagnerait à élargir sa composition et son champ d’action, mais qu’une telle décision appartient au Congrès et que, pour l’instant, la discussion doit porter sur les membres actuels et leurs intérêts.  On passe ensuite aux axes stratégiques de la FIT. On s’entend sur le fait que la FIT a des ambitions et des intérêts qui dépassent de loin ses ressources, et qu’il faut mieux apparier ces deux éléments. Les cotisations des membres resteront vraisemblablement la source essentielle des recettes de la FIT et il faudra adapter le travail en conséquence. La FIT doit se concentrer sur des mesures qui profitent aux membres de ses associations. Elle pourrait être plus efficace si le Conseil déléguait davantage de travail aux centres régionaux, lorsque cela s’avère approprié, pour se concentrer sur les grands enjeux. Il importe de bien informer les membres du travail accompli à tous les niveaux, ce qui n’est pas le cas actuellement. La meilleure façon d’y arriver serait peut-être de rendre l’information accessible sous une forme qui permettrait aux membres de la traduire dans les langues locales et de la diffuser facilement.  En augmentant son nombre de membres par un recrutement plus dynamique, la FIT représenterait plus de professionnels et améliorerait sa situation financière, pouvant ainsi accomplir davantage. Ceci se traduirait par des services et des avantages concrets pour les membres. Par ailleurs, une structure de gouvernance plus souple aiderait la FIT à mieux réagir à l’évolution de la profession et du marché.  L’un des défis de la FIT consiste à prendre en compte les différences culturelles entre ses membres, qui n’ont pas tous les mêmes priorités et les mêmes façons de faire. Cependant, on s’entend pour dire que la Fédération doit absolument se concentrer sur les besoins de ses membres et éviter d’entreprendre plus que ce que lui permettent ses ressources ; mieux vaut se limiter à ce qui peut être accompli comme il faut et diffuser largement les résultats obtenus.  En conclusion, on souligne qu’il faut s’interroger sur la pertinence de la FIT pour les associations et leurs membres. Ceci guidera l’établissement des priorités. De fait, la FIT a sa pertinence ; par exemple :   * Elle sert de forum de solidarité et permet aux associations de demander conseil et de fournir assistance à d’autres associations professionnelles à l’échelle nationale, régionale et internationale * Elle peut mettre de l’avant des directives professionnelles acceptées à l’échelle internationale * Elle a créé la Journée mondiale de la traduction et elle peut continuer à en faire la promotion   Les associations locales peuvent appliquer tous ces éléments à leur situation, par exemple, en s’inspirant de l’expérience des autres pour éviter des difficultés, en se dotant de documents semblables à ce qui se fait ailleurs et en comparant les conditions locales aux pratiques internationales. | On convient que le slogan de la FIT exprime sa mission et que, faute de temps, la mission et la vision seront affinées par MB, HL et JOE en vue d’être finalisées à la prochaine réunion du Bureau.  Les mêmes personnes rédigeront un projet d’axes stratégiques de la FIT à partir des documents préparés pour la réunion et des discussions qui ont eu lieu durant la réunion. | 10 sept. 2013 |
| **4.2** | **Résultats préliminaires du sondage du Comité de développement organisationnel** | On passe en revue les résultats provisoires d’un sondage mené auprès des membres sur des modifications possibles aux Statuts de la FIT. Dans certains cas, il n’y a pas eu de réponse claire aux questions. Or, on rappelle aux membres du Bureau que les Statuts ne peuvent être amendés qu’à la majorité des 2/3 et qu’il serait probablement improductif de proposer des modifications qui ne recueillent pas un appui significatif. Vu la diversité des opinions, il pourrait être opportun d’organiser des ateliers régionaux au lieu ou en plus de nouveaux sondages pour clarifier certains points avant de formuler les propositions définitives d’amendement des Statuts.  On estime que le comité doit considérer plus avant les étapes suivantes, peut-être en préparant un document de principe et un calendrier des mesures à prendre. Une fois reçues les recommandations du comité, on demandera l’avis du Conseil, qui devra décider si le vote du Congrès sur les amendements proposés aux Statuts se fera en bloc ou article par article. | Observations à communiquer au comité :   * Féliciter le comité pour son travail minutieux dans le cadre du sondage * Le Bureau a noté l’absence de positions claires sur de nombreuses questions * Demander au comité de préparer un document de principe sur les résultats et ses propositions à l’intention du Conseil ainsi qu’un rapport plus bref à l’intention de l’ensemble des membres | Réponse du comité d’ici le 31 octobre |
| **4.3** | **Comités** | Seuls quelques rapports ont été reçus. Les centres régionaux se concentrent sur leurs activités. SM fait état d’une réunion organisée par FIT Amérique latine et IA décrit les progrès réalisés par FIT AN. Les deux invitent d’autres associations à assister aux réunions à titre d’observatrices afin de nouer des liens. On demande des propositions visant à améliorer les résultats de certains comités qui ont des problèmes de fonctionnement ou qui n’ont pas même été officiellement constitués. JOE résume les enjeux auxquels fait face chaque comité.  On formule les propositions suivantes pour améliorer le fonctionnement des comités : tenir régulièrement des réunions ; nommer des membres du Conseil de la FIT mentors de chaque comité ou observateurs au sein des comités pour élaborer une structure et assurer la continuité ; désigner des vice-présidents qui peuvent prendre la relève en l’absence du président ; et mettre des vice-présidents de la FIT en charge des comités. Entre autres défis, on relève que les membres du Conseil observateurs au sein des comités sont limités dans leur capacité de faciliter les travaux des comités et que les comités réunissent des spécialistes de différentes parties du monde qui ne se connaissent pas nécessairement, ce qui risque de nuire au travail. Les Congrès offrent aux membres actuels et pressentis des comités une occasion de se rencontrer en personne et de se connaître, mais le fait que les mandats des comités ne coïncident plus avec les Congrès crée des problèmes à cet égard. | -MB demandera au Comité de couverture des frais de voyage de remettre un calendrier pour le 10 septembre et ses propositions finales un mois avant la réunion du Conseil en mars 2014  -JOE assurera le suivi auprès des Comités de formation et de perfectionnement professionnel, de technologie de la traduction et de terminologie  -À titre d’observatrice au sein du Comité d’interprétation médicale, IA tâchera d’aider à la recherche d’un nouveau président  Les efforts visant à encourager les comités par des contacts directs et des interventions se poursuivront, en consultation avec les membres du Conseil responsables des comités | 31 août, 10 septembre  30 septembre  En cours  En cours |
| **4.4** | **Coopération avec les partenaires** | Faute de temps, ce point est reporté à une réunion ultérieure. |  |  |
| **4.5** | **Sources de revenu supplémentaires pour la FIT** | Faute de temps, ce point est reporté à une réunion ultérieure. |  |  |
| **5** | **Congrès 2014** |  |  |  |
| **5.1** | **Mise à jour** | Wolf Baur (WB) fait un exposé détaillé sur la planification et la promotion du Congrès. Le matériel de marketing peut être téléchargé et on encouragera les membres à l’utiliser afin de promouvoir le Congrès à plus vaste échelle.  Bien des gens ont répondu à l’appel à communications et le comité du programme songe à ajouter des présentations d’affiches pour certaines de ces communications. On envisage aussi d’organiser un forum des associations où seraient présentés des exposés sur la gestion et les meilleures pratiques des associations.  Nouveauté cette fois-ci, les participants pourront voter sur les communications qu’ils préféreraient voir inscrites au programme du Congrès à partir du 1er septembre. Le programme définitif sera arrêté le 12 octobre 2013 et publié au plus tard le 1er décembre.  On discute longuement de ce qui est prévu pour l’ouverture, les événements phares et les commandites et on distribue la nouvelle brochure de marketing. La FIT et la BDÜ aménageront ensemble un espace d’accueil à l’entrée des lieux, qui pourrait aussi être le théâtre de certaines des célébrations d’anniversaire. | Joe et Wolf rédigeront un bref document invitant les associations à proposer des exposés pour un forum des associations |  |
| **5.2** | **Prix** | Les détails et les règles des nouveaux prix proposés ne sont pas encore prêts, mais sont promis pour septembre. Le président du Comité des prix, Denis Bousquet (DB), a suggéré d’ouvrir les mises en candidature en septembre et de les fermer à la mi-novembre, afin qu’on puisse les évaluer et décider des gagnants d’ici la fin février ; ceci laissera assez de temps pour aviser les lauréats et savoir s’ils pourront ou non assister à la cérémonie.  DB propose que la remise des prix se fasse en dehors du Congrès ; il y aurait une simple présentation des lauréats lors du Congrès, peut-être à l’ouverture. IA suggère de filmer la remise des prix et des entrevues avec les lauréats, pour les présenter sur une chaîne YouTube de la FIT et dans d’autres cadres promotionnels. La sélection du jury doit débuter dans les plus brefs délais, puisqu’elle est souvent la tâche la plus longue de la démarche. | DB continuera d’étudier la faisabilité d’une cérémonie distincte pour la remise des prix  Veiller à ce que la cérémonie de remise des prix soit filmée, si possible  Tous les membres du Bureau réfléchiront à des jurés possibles et JOE, DB et HL enverront des invitations aux anciens jurés | Réunion du Bureau en octobre    Réunion du Bureau en octobre |
| **5.3** | **Programme** | Certains des sujets prévus ont été abordés sous les points 5.1 et 5.2.  On discute de la question de l’attribution des inscriptions gratuites de la FIT, qui sont beaucoup moins nombreuses que les années précédentes. Il sera impossible de parrainer tous les membres du Conseil, anciens présidents et conseillers et présidents de comités comme par le passé. Ce Congrès étant l’occasion de célébrer un anniversaire spécial, la FIT pourrait songer à parrainer certaines inscriptions.  MB suggère que la FIT devrait s’engager davantage dans l’organisation de séances intéressant les membres lors du Congrès. Certaines de ces séances pourraient trouver place en marge du congrès statutaire, p. ex. présentation du fonctionnement de la FIT aux nouveaux membres et orientation des nouveaux membres du Conseil. On s’entend pour trouver pertinent que la FIT organise des séances sur des sujets préoccupant les membres, tels que les rapports entre les pigistes et les sociétés de traduction. | MB consultera les membres du Conseil pour savoir s’ils ont l’intention d’assister au congrès ouvert et si leur association paiera leur inscription  Présenter le nouveau Conseil à l’ouverture du Congrès  MB soumettra une proposition de tribune de la FIT lors du Congrès et demandera d’autres idées au Conseil | 30 septembre    31 août |
| **5.4** | **Visibilité du travail de la FIT durant le Congrès** |  |  |  |
| **5.4.1** | **Kiosque** | On s’entend sur l’utilité d’une présence visible de la FIT au Congrès, dans un espace d’accueil plutôt que dans un kiosque fermé. Il faudra prévoir un budget et décider d’un aménagement pour garantir que la FIT projette une bonne image. Un tel kiosque permettrait à la FIT de mieux interagir avec ses membres, ses organes dirigeants, les délégués du Congrès et les autres participants. | JOE poursuivra l’idée avec les organisateurs et consultera le Bureau au besoin | En cours |
| **5.4.2** | **Réunions ouvertes des comités** | On discute des avantages de permettre aux participants du Congrès d’observer des réunions des comités. Les présidents et les membres des comités n’assistant pas tous au Congrès, ceci pourrait être difficile. Une solution de rechange consiste à organiser des séances « rencontrez votre comité » dans l’espace d’accueil. Le Congrès offre une excellente occasion de jauger l’intérêt pour de nouveaux comités et de trouver des projets et des membres éventuels. | Assurer le suivi de ces idées durant les préparatifs du Congrès | En cours |
| **5.4.3** | **Plénière** | Ce sujet a été abordé au point 5.1. |  |  |
| **5.5** | **Congrès 2017** | On a reçu une manifestation d’intérêt pour organiser le Congrès de 2017. Conformément à la décision prise lors de la dernière réunion du Conseil, il faut effectuer un contrôle préalable. On demandera donc au candidat de soumettre ses états financiers vérifiés et publiés des trois derniers exercices. | JOE demandera l’information pour le 30 septembre  Le Comité des investissements effectuera le contrôle préalable de ce candidat et des autres intéressés. |  |
| **6** | **Divers** | S.O. |  |  |
| **7** | **Dates des prochaines réunions** | Prochaine réunion électronique du Bureau : 10 septembre 2013 à 20 h HCE  Prochaine réunion du Conseil : week-end des 22/23 mars 2014 |  |  |

La séance est levée à 17 h 40.